Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i umieścił\* je na naramiennikach efodu, kamienie pamięci dla synów Izraela, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i [Besalel] umieścił je na naramiennikach efodu. Były to — zgodnie z poleceniem JAHWE — kamienie pamięci o synach Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umieścili je na naramiennikach efodu, *aby były* kamieniami pamiątkowymi dla synów Izraela, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wprawił je na wierzchne kraje naramiennika, aby były kamieńmi na pamiątkę synom Izraelskim, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przyprawił je na bokach naramiennika na pamiątkę synów Izraelowych, jako JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umieszczono je na obu naramiennikach efodu jako kamienie pamięci o synach Izraela, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umieścili je na naramiennikach efodu jako kamienie pamiątkowe dla synów izraelskich, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umieścił je na naramiennikach efodu jako pamiątkowe kamienie dla Izraelitów, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z poleceniem JAHWE wydanym Mojżeszowi umieszczono je na naramiennikach efodu jako kamienie, które miały przypominać o synach Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umieścili je na naramiennikach efodu jako kamienie pamiątkowe dla synów Izraela, jak to Jahwe polecił Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Becalel] umieścił je na taśmach naramiennych efodu jako kamienie dla pamiętania o synach Jisraela, tak jak Bóg przykazał Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив з них підставки дверей шатра свідчення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oprawili je na przyramkach naramiennika, jako kamienie pamiątkowe dla synów Israela; tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umieścił je więc na naramiennikach efodu jako kamienie pamiątkowe dla synów Izraela, tak jak JAHWE nakazu Mojżeszowi. |

1. 1) Wg PS: umieścili. [↑](#footnote-ref-2)